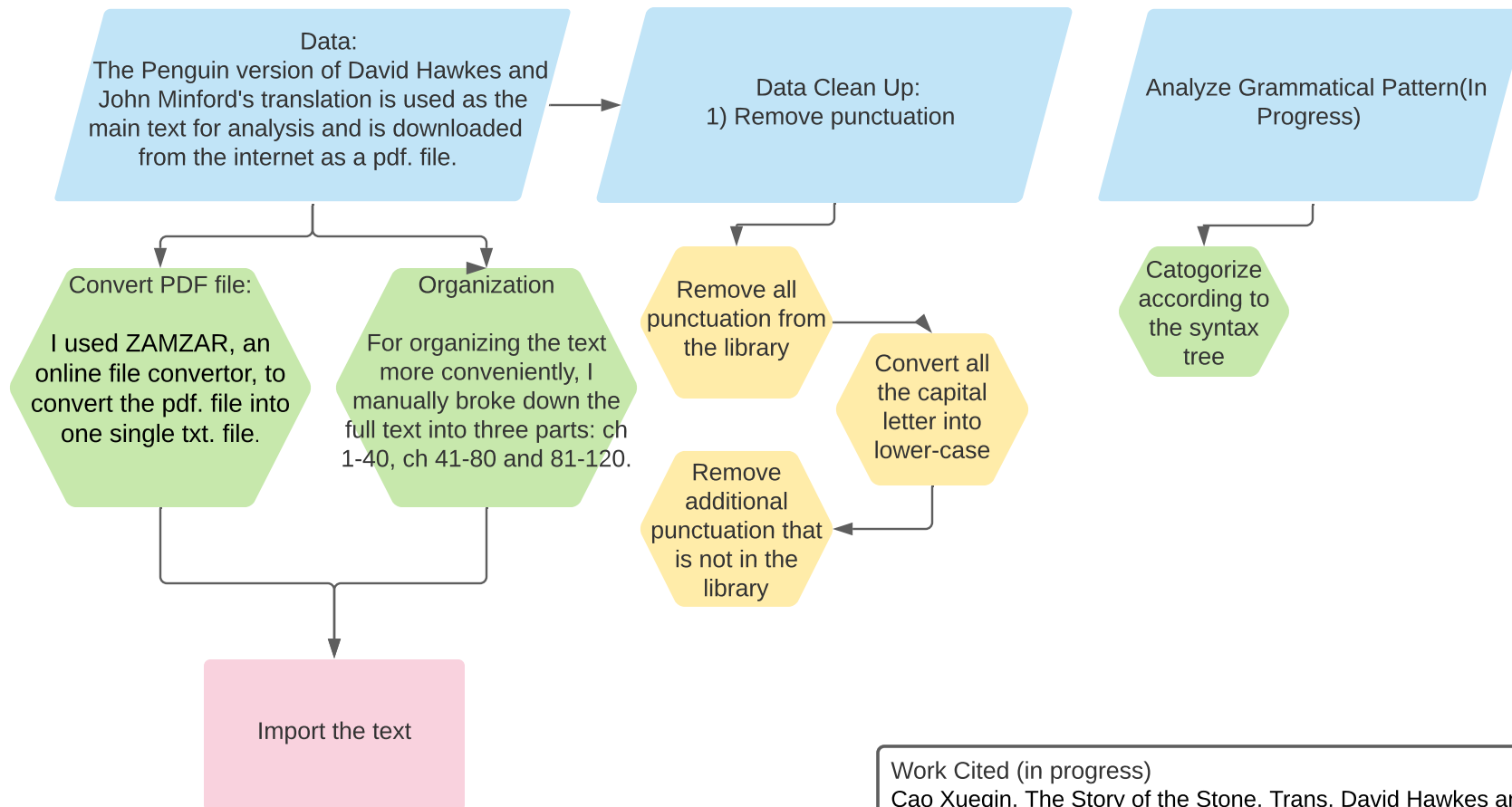


Tianyi "Tina" Liu | June 6, 2021
Digital Humanity 100:
Theory and Method in the Digital Humanities

My research builds upon the pre-existing scholarship on the authorship of *The Story of the Stone*, the most acclaimed long novel in Chinese literary history. Instead of focusing on the various editions of the original texts, I pay attention to Hawkes and Minford's translation in English in order to investigate the degree of homogeneity achieved by translation and textual manipulation.

Research Questions:
How homogeneous Hawkes' first 80 chapters is? How does it compare to Chan's analysis of the original text? How similar Hawkes' translation is to Minford's last 40 chapter?

Background Information:
On textual history: <http://www.ruf.rice.edu/~asia/DreamRedChamberOutline.html>
On Hawkes' translation: <https://repository.lib.cuhk.edu.hk/en/collection/hawkes/about-story-stone-manuscript>



Work Cited (in progress)

Cao Xueqin. *The Story of the Stone*. Trans. David Hawkes and John Minford. 5 vols. Harmondsworth: Penguin, 1973-82.
Chan, Bing Chou. *The Authorship of The Dream of the Red Chamber Based on a Computerized Statistical Study of Its Vocabulary*. Hong Kong: Joint, 1986.

